

民 陪

第 六 十 四 期

民 國 十 八 年 六 月 十 二 日

目 錄

「小謠兒」圖	
「小謠兒」說明書	葉德均
湖南唱本提要序	顧頡剛
湖南唱本提要自序	姚逸之
廣州民間故事序	容肇祖
「粵風」	清 水
希臘民俗——介紹Modern Greek In Asia Minor	趙簡子
翁源山歌一覽	欽 珮
關於宋帝昺的傳說再述一二	亦 夢
朱洪武的故事	樊 縝
秦檜的故事	樊 縝
康熙皇帝做的一首歌	劉萬端
善報和惡報(浙江義烏的傳說)	何步青
兩姊妹的故事(東莞童話之一)	袁洪銘
翁源謎語——字謎	C. F. P.
給靜君(代郵)	清 水
論河南謎語(通訊)	白壽彝



(中華郵局特准認爲新聞紙類)

民俗學會徵求會員啓事

研究民俗學，就是研究活的歷史，不特歷史學，社會學，心理學，宗教學，等等的問題，由民俗搜集與研究，俱可以幫助解決，本會以學問爲公共事業，要在共力進行；更加以民俗學在我國尚在幼稚時期，尤當力求策勵，凡屬同情於本會而幫助作下列的事務者，無論按內外，皆得爲本會會員：

- (一) 能於書本或實物上有所研究，作爲著述者。
- (二) 能從事翻譯或介紹西洋民俗學研究及其材料者。
- (三) 能供給一鄉一村的一種切實的敘述或材料者。
- (四) 能幫助本會搜集風俗的材料或物品者。(送贈者固佳。即代本會購買者亦給回原價。)

至會員應享的權利，則視其助力大小，酌贈本會定期刊物或叢書。邦人君子，盍興乎來！

一九五五年一月十八日

一九五五年

廿八日

湖南唱本提要序

顧頤剛

當北京大學徵集歌謠之後，我就注意到小攤子的唱本。蘇州的唱本聽說是刻在晒乾的豆腐塊上的，所以很模糊。每本不過二三頁，至多也不過五頁；如果有篇幅較長的就分成幾冊，取其每本有一定價錢，容易買賣。裏面的材料，大都是拾取流行的故事或剛發生的新聞。著作的人，大都是以唱歌為業的（蘇州有一種露天唱歌者，名為小熟昏，專唱新發生的有趣的事件；又有宣卷者，唱攤簧者，亦為製造此等唱本的人物）。我曾經在幾個攤子上買了幾次全份，刪去重複，得二百餘冊。

民衆們腦中的歷史，它實在比不上唱本。唱本是民間知識階級作成的，他們盡量把自己所有的知識寫在唱本裏，他們會保存祖先口傳下來的故事，他們會清楚的認識下級社會的生活而表現他們的意欲要求，他們會畧具戲劇的雛形而使戲劇作家有取資的方便。並且從唱本進一步便是長篇的彈詞和大鼓書，所以唱本也是這些史詩的輔佐。

可是這幾年來，我的生活煩忙極了，我的搜集材料的興趣終究敵不過生活的壓迫，所以還沒有做什麼工作。自從到了廣州，在中山大學裡創辦了民俗學會，設備了風俗物品陳列室，始竭力在廣東各地搜集唱本，先後得到數千冊。理科教授辛樹幟先生見了，很表同情，當他去年暑假中回到湖南的時候就和石聲漢先生

湖南唱本提要序

一同搜集本地的唱本，並由石先生按篇作一提要。開學回校時，拿給我看，這真使我歡喜欲狂，想不到我多年理想中整理唱本的事業竟于一剎那間實現了！我們非常的感謝兩位先生，他們為中山大學的民俗學會開闢出一條新道路！

但他們兩位一回到學校，研究生物的任務就忙了，這件事只得擱下。幸而有姚逸之先生起來自任，繼續他們的工作，以半年內的努力，終於把這許多唱本整理完工。姚先生也是湖南人，所以對於裡面的風俗和傳說俱有深摯的瞭解，作為親切的說明。湖南的唱本在這一冊提要裡固然還沒有蒐集完全，但我敢說這一部分的材料整理必可鼓動湖南人蒐集全份唱本的勇氣，也必可喚起他地人同樣工作的熱誠！

我們生于現在這個時代，初打破傳統思想的黑幕，面前不知有多少條新路可走。我們不看見嗎？我們看見了忍不走嗎？我們還要戀戀于殘破的舊幕中的生活嗎？大家起來！仗着你的能力，挺着你的精神，揀着你的道路，各各走去，走到你自己以為可以經營田園的地方！

十八，四，十七，蘇州。

湖南唱本提要自序

姚逸之

顧頤剛先生要我把湖南的民間唱本，整理編述，在民俗學會的叢書裏印成一本湖南民間唱本提要。當他命我担任這工作時，我真感覺得徬徨。編述的事，雖無需鴻才深識，而不學無術的我，對這工作，總感得十分的僭越。現在，以顧先生督促指導的結果，全部工作，幸得完畢。我現把整理的情形，畧畧地寫出，作為本書的敘言。

民間文藝作品，都是有韻的，這原因很單簡：一是有韻的文字，容易唱熟；一是叶韻的語句，歌唱時音調優美。所以凡是民間文藝——其他文藝，是否如此，暫不去管——中以歌曲本為多。

湖南民間文藝中的曲本，是湖湘人民吟哦歌唱的一種有韻的；溫柔而樸素的文字。因為牠多寫兒女的情思，所以牠有溫存的語意；因為牠是民間的產品，所以無處不表現牠的直率和通俗。

我此次所整理的材料，是本棧理科教授辛澍轍先生去年九月由湖南帶來的。量的方面雖不多，而品類悉備，也可以說是蔚然大觀！所以從這些唱本中，很可以察知湖南民間文藝的大概情形。

我整理的唱本中，就形式上說，可以分為下列五類：

潮南唱本提要序

- 一，彈詞 書中全係韻語，無說白；七字一句，一韻到底。
- 二，鼓詞 都是韻語，每句七字，換韻。
- 三，評話 書中雜有說白，係韻語。每句字數，有七字至十字的，換韻。
- 四，山歌 有套數，每套四句或五句。四句係「五五七五」格；五句有五字或七字的兩種，每套爲一韻。
- 五，劇本 係流行湘省的劇本，此類很少。

以上是分類的情形。我對於這分類的標準，都曾詳加考究，毫沒有任意區分，並且我覺得在一大堆新材料之中，無一定的準則，是很難着手整理的。至于性質方面，則依其內容的不同，分作：

1. 戀愛 男女間的一切情感事體，都歸於這一類。中國社會，對於男女間的一切，統是認爲淫褻的，「男女授不親」，是數千年來男女間必守的條律。在整千整萬的男女中，數千年來，不知戕殺了多少？男女間因愛戀不遂意而自殺的事情，社會總是極端的攻擊，而認爲寡廉鮮耻。結果：少年男女呻吟于鋼鐵般似的不貞婚姻制度之下，社會也不興以解救。但人是富于情感的動物，社會一般對此雖若是的嚴酷，而男女間發生的事轉多。當兩姓相愛時，所謂「私逃」「私通」「私訂婚約」就在強暴情境之下產生了。所以民間文藝中，關於這種情事的引叙非常的多，就此我們可以感覺中國婚姻制度有改革的必要，以謀解救今後的青年男女。

民俗 第六十四期

2. 嫌貧愛富 舊式的婚娶，完全以家產為準則。有產業的人，是不思無妻的；同時女家貧賤，也是女子年老無問名的原因。所以父母對於子女的婚娶問題，有作為商品的趨勢。因為男家或女家豪富，而忽視對方的老病殘廢的事是常有的。結果：以子女為犧牲品，用違其附婚名門之願。但，我們知道家的豪富，是有時間性的，不幸而某一方因故貧寒，而以財產為基礎的男女婚約就動搖了！這種情形，在中國則很平常。因為中國的婚姻，多係父母于年小時一手包辦，從訂婚到結婚的長期間，某一方如家產中落，則嫌貧愛富的事就發生了。嫌貧愛富本是社會一般的現象，不過中國人在子女婚姻上，表示得很顯明而澈底罷了。社會嫌貧愛富的事既多，民間文學中關於此種事實的引敘的歌曲，也隨而產生。但是有一點值得人們注意的：就是社會對於嫌貧愛富的情事，是非難的。所以曲本中，都是敘某人貧賤被棄，後來顯達成名。據此知道社會對於嫌貧愛富是不讚同的。

3. 家庭問題 中國是大家庭制度，「姜家大被」的古事，自然為後人所景慕。家庭的人數既繁，事故的發生自然複雜。大約：

- a. 關於遺產的 父母有很豐裕的遺產，是中國一切家庭問題發生的原動力。並且大家庭的哥兒們姐兒們，都是些酒囊飯袋，美如冠玉，而腹內草莽。結果：是遺產害了他們一生。至於因分遺產而發生的糾紛；詭計陰謀，層見迭出。如果

湖南唱本提要序

我們調查兄弟間的訟案，就知道百分之九十以上，是原于遺產的。

b. 關於妯娌的 兄弟間的情感，不是偶然的，兩者之中，其親情和血統的聯絡，自然非路人可比；所以俗語說：「兄弟鬩於牆，外禦其侮」的一語，很能代表兄弟的關係。至於妯娌，則完全係不生關係的份子。一旦處于關係最切，利害衝突時生的一家之中，自然難于融洽。所以妯娌間的糾紛，比兄弟間更難免除。

c. 關於妻妾的 多妻制是中國社會默認的制度，因此正室虐待妾小，妾小因甯虐待正室的事也多，而歌曲中關於這類事實引敘的也多。

d. 虐待前妻子女的 「不聞舊人哭，但見新人笑」，是男子薄情的一般。而後妻虐待前妻子女的事情，差不多無地無之了！

4. 關於強暴的 社會的份子，本來是複雜的，而強凌弱衆虐寡的事自然難免。并且中國社會，至今猶留遺封建的殘餘勢力，鄉中的舊官僚，和有功名的豪富巨族等，形成一個鄉村權貴，左右鄉政；魚肉鄉民。加以他們大半係知識階級，可以和官府勾通，互相結納，壓迫鄉愚。所以惡霸的強佔他人田產；霸佔他人妻女等等，是常有的。在曲本中，這一類的作品也很多。

5. 箴規 凡是一種曲本，牠們含有勸勉或鼓吹一種信仰——

民俗 第六十四期

如信神佛——的，我們都列入這一類曲本雖然是由鄙野的文字寫成，而牠影响于社會的倫理方面，都非常的大，遠非經典所可及！牠範圍人們的心性，尤遠非法律所能及。就說平民間的一切禮教，以此為準則，亦無不可。因為平民的知智淺陋，識字不多，耳目所見，只有這種曲本，世代相傳，遂成爲一種不成文的法典，無人能夠推翻。故兒子的孝事父母；妻妾的順事夫婿；臣下的忠事君主；僕傭的勤守職責，皆由這種箴規類的曲本，鼓吹鋪敘，深深地刻入平民的心中而不可消滅。至于這種思想的好壞，是另一問題，我們暫不評斷，而平民文學在社會的地位和影響，則可以概見了！

6 神怪 中國人是最迷信鬼神的。古代所謂聖人之流乘這個弱點，以行其「神道設教」的愚民政策。因為先聖賢的遺訓和平民教育的缺如，數千年來，人民養成一種畏死人怕木偶的可笑的心理，一般人民，對於國家法律，反可隨意，而對冥冥間的鬼神，信仰異常。這一點在好的方，可以維繫人心；而使中國社會成爲一個保守的腐敗的也是原于這一點。平民的心理，以爲一切都是由天預定，不必用人力來強求，而聽天由命的話，就使人民的進取性消滅了。這一點，我覺得很值得吾人注意，因為在曲本中，關於神鬼迷信的事很多，對於平民的影响也自然很大，如不想方法來糾正這種錯誤，社會是難進步的。

7 劫殺 這一類的東西，大半是引叙盜匪劫財爲曲本的主幹

，而加以鋪敘。

8. 貪污 世界上司法最腐敗的，怕要以中國第一了；官廳對於人民，是超一切的。他是絕對的權能者，對於人民的民刑訴訟，有任意曲直的能力。所以才能兼備的人員，担任中國這樣官吏，或可為人民稍評曲直；但不幸中國的官吏人選，都是些十年寒窗的書獃子，除幾句詩書典故之外，民間情況，一點也不知道。結果關於民刑訴訟，一塌糊塗，無曲直可言。加以他們多半出自寒門，好的故能廉潔自守；多數則貪求無厭，詐取民財，以飽官囊，一切民刑訴訟，都以賂金多寡為轉移。所以昔日官吏——今日的也相伯仲——退老林泉時，總已腰纏百萬，作富家翁了。曲本中攻擊官吏貪污，描寫庸吏的武斷人命，讀了都能使人感覺過去司法的不良，而使人想到改革事業的不可已。

9. 政治 漢族在滿清專制之下，有二百餘年。在此長時間，漢族所受的壓迫自然很多，而民間關於種族上的復仇思想，也無時靜止。曲本中關於這一點的也很有幾冊。

10. 關於史傳的 這一種曲本，都是以史事為主，而加以增飾附會，沒有多大的重要。

以上是關於湖南民間文藝中曲本的內容，順手寫來，很多地方，涉及牠們的背境。讀者或者要以我為神經過敏，牽強鋪張，言過于實，這只有請各人自身去考究。因為我現在所說的，都是我讀這類曲本時所感受的變點，宇宙間有很多的事實，非親身深

入不能知其內容，民間文藝又何獨不然？

至于各曲本的起句，也有附帶說明的必要。牠們的起句，大約可分為三種：

1. 直起的 不以他事作襯，自接敘述的。
2. 旁起的 這一類又可分為二種：
 - A 引歷史的 曲本的起句，全係引敘朝代。
 - B 用勸善語的 牠的起句，都是勸善文字。
3. 西江月的 用一首詞或一首詩來引起本文的。

這本書的編述情形，大概盡此；至于書的內容，因為自家學識鄙陋，錯誤的處所，還望明達指正！

末了，我對於石聲漢鍾貢勛朱錫紫龐新民諸先生，深深致謝；因為他們對此書的編述，有很大的助力。

十八年二月一日逸之于民俗學會

廣州民間故事序

容 肇 祖

民間的故事，是研究民間的社會，風俗，習慣，思想，迷信，等一種絕的好材料。過去的社會，風俗，死去了若干年，在社會上自然有很大的痕跡。遺留的風俗，習慣，保存在的，有時舊的與新的糅合，折衷，變化，我們是很不易分辨的。

歷史上的記載，從前的史家，都是誇張人們的往事。當然，

廣州民間故事序

名人，帝王，政治，等等的權威，使歷史家的記載，偏向于聰明，幸運的英雄，政治舞臺上的角色，與其他具有特長的人物。而平庸的，低能的，少受教育的，或者輕信的人們，在社會的下層，容易的給歷史家忽畧了！

聰明，幸運的英雄，政治舞臺上的角色與其他有特長的人物，在歷史家的眼光裏，褒揚與貶抑，紀實與傳疑，在社會下層人物的心理中，何嘗不是贊嘆與崇拜，然而在他們贊嘆與崇拜中，不能缺的就是主觀的，迷信的，自然渲染的適合于他們理想中的神奇。故此孟姜女的哭夫，變化莫測；狸貓換太子，層出不窮。而這些下層社會的心理中的英雄，人物，和他們的理想，迷信，適合的混集一爐。在事實上雖不可承認為真，而在內容中就是他們的知識，與迷信，風俗與習慣等種種的實際的表現。由這些表現的風俗習慣與心理狀況的認識，我們可以說民間故事，就是民間的歷史的斷片。

劉萬章先生在民間週刊上發表了不少的廣州的民間故事，更集合其他各人的記述，成了這書，我們要研究廣州社會上民間的風俗，習慣，思想，迷信，等等的來源，真是一種絕好的參考。因為自小孩子的時候，許多男女都受這種故事的陶鑄。如牛奶娘或花蛇等的故事，就是一些童話，自然是可以使活潑的小孩子發生幽默。呆女婿等故事，就是工作完畢，茶餘飯後的一笑的資料。其他俗傳的史事及神話，就是民間的掌故談，不管他們的價

民 俗 第六十四期

值如何？在他們的心理中，大概是不容疑問及駁議的。總之在每段的故事中，都有民間的社會背景，及思想，迷信的關係的成分。

關於故事的搜集，我們近來極力的張羅，而所得的結果，却仍是不多。劉先生費多少的力量，才有這一書的成績。在現在搜集材料，預備開端研究的時期，點滴涓埃，當然是看作很有價值的。廣州民間故事的二集，三集，以及其他各地的故事集，都望象這樣的陸續成書。由此，或者關於地方的交通，民族的流移，可以得到部分解釋？自然我們在這材料未充分得到之時，即有所研究，不敢作急猝的論斷；然而也不能無最大的預期！

民國十八年五月一日。

『 粵 風 』

清 水

（清李調元編，鍾敬文整理，樸社出版，定價角半。）

李調元真不愧為一國才子，在「杜撰歌謠以應合政治，更用政治事實來解釋歌謠的漫天煙霧之中」能夠不受學術專制的時代所拘束，傳統思想所禁錮，毅然決然的四處蒐集人們所忽視鄙棄和誤解的歌謠，編成這本「粵風」不能不說是一件極大膽而且有功學術上的事。李調元，是四川羅江人，并非廣東人，為着，「襟懷瀟灑」，「天才橫逸」，「詩文敏捷，不假修飾」，於宦遊粵東

粵風

時，能够編成一本這麼重實的「粵風」，使彼而編四川的「歌謠集」，不也可以登峯造極，蔚為大觀麼？這一點，正足以證明李調元的見地獨高，「天才橫逸」，而我們廣東人，却該汗顏無地了。靜聞夥友以土著資格，重編出來，使不致埋沒世間，這也是有功學術上的事，「粵風」，原分四部：

1. 粵歌
2. 獾歌
3. 獐歌
4. 獠歌

重編的「粵風」中，只收入「粵歌」「獠歌」二部，附在「粵歌」裡的蛋歌三首，使之另成一部，如是現在的「粵風」却改為：

1. 粵歌(五十首)
2. 獠歌(廿首)
3. 蛋歌(三首)

獐獾兩歌，言詞費解難懂，誦讀不能，欣賞更是無從說起，為此，靜君與劉乾初特苦心的把牠翻譯為國語，改由中山大學民俗學會出版(書名為「狼獾情歌」，王獨清作序，定價二角)；雖與本書分離，亦未嘗不可以取之一同參閱。將晦澀的歌謠譯為國語，使人盡能懂，這也是應有的事情。

現再就重編的「粵風」來說些話。

靜君說：「粵歌中的作品，并不是粵土普通民俗的歌謠，乃

是一部分居民，名叫做客家所唱的山歌，——至少，在粵東的情形，是如此，——你們別疑我在這裡胡亂武斷，這是從我數年來收集歌謠的經驗發覺出來的。因為它兩者，不但形式，內容相似，簡直連語詞，句子，都有許多雷同的呢。……」這些話，我完全同意。客音情歌，多如牛毛，最先編之詩集的，是黃公度。近來如靜君的「客音情歌集」，李金髮的「嶺東情歌」羅香林的「粵東之風」，丘峻的「情歌問答」，都是完全記述客音情歌的。詔年兄的廣東民間文藝集，也有一部分情歌在內。他如「一般」「新女性」的補白，亦將為客音情歌所完全霸佔。「民俗」的材料，很多客音情歌，這是誰都知道的，固無俟我之贅舉。客音情歌，喜用顯比，隱比，雙關等表顯法，多麼宛轉而又嘹亮，纏綿而又清脆，很少樸實率真的陳述，唱起來，音調柔揚美妙，低昂挫頓，無一不使我們悠然神往，感到愈常的欣悅！這種特殊之處，別說就流傳各地的客音情歌會覺得，就是讀這本稍受文士彫琢，不無修飾改竄的「粵風」，也會一樣的覺得：

「山水青青是嫩葉，
水底青青是嫩苔。
面前有個嬌娥妹，
寬行兩步等兄來。」

~~~~~  
「南風吹過北風播，



新龍來占舊龍潭。••

看娘一似綢筵席，

借兄薦睡一時間。」

---

『担水便担上步水，

若担下步水有沙。

連情便連大屋妹，

楚人親婦是殘花。」

這是借物以起興，而首兩句與下兩句不相關聯的。

『竹根生筍各自出，

兄在一邊妹一邊；

衫袖遮口微微笑，

誰知儂係暗偷蓮？」

---

『一條江水白漣漣，

兩伊鱸魚在兩邊；

鱸魚沒鱗正好吃，

小弟單身正好憐。」

---

『好馬行街身不動，

民俗 第六十四期

有意偷運不用煤，  
好田不用多安種，  
好吃檳榔不用灰。

---

「日落西時日落西，  
沙牛引兒隊隊歸；  
沙牛引兒入欄裡，  
已娘引弟入羅幃。」

這些雖借物以起興，却與全首的歌意有些關連。

「嫩鴨行游塘欄上，  
嬌娥尙細不曾知。  
天旱蜘蛛結夜網，  
想晴只在暗中絲。」

---

「妹相思——  
妹有真心弟也知。  
蜘蛛結網三江口，  
水推不斷是真絲。」

---

「高山放石落底卑，  
只見水流石不移。  
蜘蛛結網娘門口，

擾路來也妹相思。」

「絲」諧「思」，這種「雙關語」，是歌謠的特殊表現法，最有趣味，也最有價值。

「早朝行過妹門頭，  
見娘照鏡正梳頭；  
怎得兄成洗面布，  
共娘相識掛心頭。」

---

遠處唱歌沒有離，  
近處唱歌離一身；  
願兄爲水妹爲土，  
和來捏作一個人。」

這是虛擬的變物情歌，更是多麼的神韻而耐人尋味。只是數量太少，不，搜集得百十首來研究一下，當不是徒然的事。

「誰說高山不種田？  
誰說路遠不偷蓮？  
高山種田食白米，  
路遠偷蓮花正鮮。」

---

「想思妹——  
不知風流到幾時？  
只見風吹花落地，

良 俗 第六十四期

不見風吹花上枝。」

---

「妹金勾——

誰說燈心不願油？

誰說已娘不說笑？

少年正好風流時。」

---

「擔水河邊不洗鞋，

因何塵底有泥塵？

個月沒冲郎一遍，

因何小妹不憐人？」

---

壁上插針妹藏口，

深房織布妹藏機；

燈草小姑把紙捲，

問妹留心到幾時？」

---

這是歌謠中插入各樣各式追問意思的例子，有時，歌謠有了追問的句子，還要深刻真摯點。各位不信時，請自己去試試看。

此外，如：

「爲情每日弟心孤，

白石山高隔路途；

娘在深房高枕睡，

問娘得夢見兄無。」

「思想妹——

蚊蝶思想也爲花，  
蚊蝶思花不思章，  
兄思情妹不思家。」

「.....

.....

.....

.....」

都是些真摯活潑而又多情的作品，也值得一讀的。

「一笑千金難買，  
行來步步蓮生，  
臉視桃花眉視柳，  
活語最分明。」

這首句子長短不齊，工整得很，句法也不像山歌，其非粵東山歌，蓋可大胆的決定，靜君改編時，不把牠刪去，真是大意極了。

「搖歌」「蛋歌」，因對之素無研究，故不敢多說話。

客音情歌，李調元編纂時，確把牠修飾過，改竄過，才成這樣與詩相像的樣兒，本來的面目，差不多很難看見。這是因爲口

民俗 第六十四期

語不易寫出來，而那時又沒有國語拼音字母及英語可用之故，我們似乎應予以充分見諒的。雖然如此，但我終覺得應指出些來，不，人家不也要說我撒謊麼？

客音無「不」字，多以「唔」字代。「儂」字也沒有，當改作「厝」，即「我」也。他如「兄」，「弟」，「誰」，「惹」，「人怎知」，「借兄薦睡」，「便」，「若」，「是」，「娘」，「邀」，「吃」，……都是客音情歌中所不常見，或竟可以說沒有的。李調元以俗字「厝」，「倪」，「吳」，「食」，「湊」，「係」，「哥哥」，「亞哥」，「老妹」，「嬌嬈」，……寫起來太不文雅，因就可能範圍內，儘量易以他字，這是千錯萬錯的。例子太多，何可勝舉！各位如不信吾言時，請以「粵風」的「粵歌」與「客音情歌集」，「情歌問答」及「民俗」上所發表的客家山歌比讀起來時，當知其異也。

書中同一意思的「戀」，竟時作「連」，「蓮」；時而又作「憐」，「伶」，真是好笑之至！

客音多麼複雜，與寧與梅縣的微有不同，梅縣的與五華大埔的又不同。東江的客音，與北江的客音，也有不同。北江各屬的，如曲江，英德，佛崗，仁化，樂昌，乳源，連山，陽山，始興，南雄，翁源的客音，亦每微有異同。小至如我們翁源的，不獨上鄉與下鄉異，就是上鄉的，江尾埧子人說的，每與南浦英村說的異；南英說的，與龍仙，藍青，李村各處說的，又有些不同。甚至同是李村人，住在山邊的與住在鄉間的說話，也有不同之處。

## 粵風

• 在同一語言之中，而有這麼多的歧異，真叫我們沒有辦法去了解。如本書中的「冲」字解作「見」，我們這裡是沒有的。他如「已娘」「惡歌」的不可解，便是爲此。故也，各地如無「方言字典」的編輯，我們雖欲蒐集其歌謠，故事，諺語，……而加之以研究，實是不可能的事。這事多麼緊要，值得鄭重的道出來，請大家加意注意的。

其他在靜君以爲不可解的字，我與幾個友人看懂了幾處。「株花顏」篇中的「壇」，解作「談」，即評其好醜之意。亦可作「彈」字看，因鄉人謂批評爲「彈論」，「彈駁」故也。「担水河邊不洗程」的「程」字，解釋最易，「程」，瓦器也，作橢圓形，或高或矮，不一其類；口細脚小，有如櫛櫛；多用之以藏燥濕之物。此間客人，家必有程若干個。前面說「程」，後面說「程底」，其爲器皿也，夫誰而知，怎的聰明的靜君，竟不明其所以？「高山放石落底卑」的「卑」字，當改作「坡」（讀作「卑」），客人橫河築石堤以積水灌田，其石堤謂「坡頭」，堵水謂「作坡」是其明証。石坡頗牢固，証以下句「只見水洗石不移」，亦合。靜君不將之改註，連思疑也沒有，真是奇怪！同首「擾路來也妹相思」的「擾」字，是緩步前來，擺手掉腳之意，是形容闊架子的婦人走路時之情趣的：俗謂「緩緩子擾呀來」者，是也。這麼的淺現，何以也不能解？還有「大石關江」四字，我疑是曲路迴環中的景况而言，大約是指石崗突河中的情景。以全句言，即在那麼情景之可遇着情人之意，此說可

民俗 第六十四期

通，不知靜君以爲然否？「娘在一岸也無遠」篇中，首兩句末字都是「遠」字，客音情歌中罕見此例；第二句的「遠」字，疑是「遙」字之誤，友人李少白亦頗同意，附說如此，以質高明。

我極力在發掘民間煨檳榔的風俗，半年來，胡亂瞎扯，竟談了四五次，雖所得無多，也頗有趣。現在本書「粵歌」中，竟有二首是說到檳榔的，因尙無人引用過，故摘錄如此以示我的欣悅：

「妹花顏——

要吃檳榔也不難；

檳榔尙在海南縣，

石灰泥竈不曾剗。」

~~~~~

「好馬行街身不動，

有意偷蓮不用媒，

好田不用多安種，

好吃檳榔不用灰。」

女人要燒飯，催我抱小娃娃——果花，不再說了，就此結束吧。

一九二九，四，五，「清明節」，於家中東閣上，

希臘民俗

——介紹Modern Greek In Asia Minor——

趙簡子

『小亞細亞之近代希臘人』是研究 Si'li, Cappadocia, 及 Pha'rasa 的言語的著作；研究的方法是用文法，筆記，翻譯及註解。因為由希臘文必須譯成英文，英文是現在世界上最通行的文字。

著者為 R. M. Dawkins, 氏為 Emmanuel 大學，劍橋大學愛友，後為英國在雅典所設之學校之指導。

全書共六百八十九頁。一九一六年在劍橋大學出版。

書首有自作序言一篇。共分四章，如下：

第一章；序言

第二章；文法

A. 引言

B. Si'li之語言

C. Cappadocia之語言

D. Pha'rasa之語言

E. 普通結論

第三章；民俗故事之材料

此章為 W. R. Halliday 所著，氏為英國利物滿大學古代史教授，有時在雅典研究。此章述民俗故事材料之分析，頗為研究民

民俗 第六十四期

俗故事所重視。

第四章；民俗故事雜記及翻譯

Dawkins 搜集故事多由希臘當地土人自述，而自己筆記，又譯為英文；書中有希臘文及英文，互相對照。

A. S'P'li地方的故事：

- (1) 王女嫁給賣槐人。
- (2) 那不是我自己的而是你自己的。
- (3) 三句忠言。
- (4) 金匠之妻。
- (5) 懶人。
- (6) 鬪女。
- (7) 信妻之神密的蘋果。

B. Cappadocia 地方的故事：

從Delinso 得來的

- (1) 三個橘子。
- (2) 嫉妒幼弟的兩姊妹。
- (3) 癡狂的兄弟。

從Ferte'k 得來的

貓與狗及呪符。

從Arava'n得來的

- (1) 癡狂的兄弟。

希臘民族

- (2)兩女兒。
- (3)負恩的蛇，狐與人。

從Gharzono得來的

- (1)素非亞與加斯坦丁。
- (2)田雞新娘。
- (3)盜與王女。
- (4)兩個新娘。

從Alagha'tsh得來的

- (1)小白雪。
- (2)王子與他的奸險的僕人。
- (3)神密的姊夫。
- (4)夢。
- (5)美麗的烹飪的女子。
- (6)四十個盜賊。
- (7)教師與學生。
- (8)禿頭人的賣買。
- (9)陰府遊記。
- (10)與蛇結婚之女子。
- (11)神密的姊夫。
- (12)神密的馬。

從Misti得來的

民俗 第六十四期

忠馴的動物及其勞作。

從Axo'得來的

- (1)正義與罪惡。
- (2)貓。
- (3)殺獅者與王。
- (4)吉卜賽。
- (5)二婦人與十二基督教徒。
- (6)厨丁及其友人。
- (7)賓客。

從Malakopi得來的

癡狂的兄弟。

從Phloita得來的

- (1)神秘的鳥。
- (2)殘酷的驅牛者。
- (3)負恩的蛇，狐與人。
- (4)換錢者與土耳其省長之妻。
- (5)古歌與新歌。
- (6)孔司坦丁。
- (7)愚笨的Dev。
- (8)忠實的妻。

從Silata得來的

希臘民族

- (1) 小白雪。
- (2) 狗皮。
- (3) 四十個盜賊。
- (4) 陰府遊記。
- (5) 猴的丈夫。

從Pota'mia得來的

- (1) 鞋中的兔。
- (2) 忠馴的蛇，貓及狗及咒符。

C. Pha'rasa 的故事。

從Pha'rasa得來的

- (1) 木匠，金匠，裁縫及牧師。
- (2) 王子及其叛逆的僕人。
- (3) 佯作目盲的兒子。
- (4) 神秘的鳥。
- (5) 正義與罪惡。
- (6) 小孩子與Markaltsa。
- (7) 雙生子及水仙。
- (8) 生為王者。
- (9) 失去尾把的狐。
- (10) 麵和小牛。
- (11) 鐵匠與惡魔。

民 俗 第六十四期

- (12) 素非惡與孔司坦丁。
- (13) 蛇與神祕的旅囊，杖與環。
- (14) 父欲娶其女之女。
- (15) 四十個盜賊。
- (16) 被愚弄的騙兒。
- (17) 厨丁。
- (18) 善的報應。
- (19) Arslan 親王。
- (20) 「我要上帝的骨」。
- (21) 欺騙的婚姻。
- (22) 夢。
- (23) 神祕的頭的兒子。
- (24) 呪符與金製的孩子。
- (25) 希臘獨眼巨神。
- (26) 弱者與 Markaltsas。
- (27) 與王女結婚的蛇。
- (28) 獅與兔。
- (29) 愚笨的 Markaltsa。
- (30) 僮人米特。
- (31) 與 dev 結婚的女子。
- (32) 鷹，糞蛆及預言者 Elias。

從Tshuku'ri得來的

(1) 異國的新娘。

(2) 收穫。

(3) 牧山羊者。

(4) 苦役。

從Kiska得來的

徵兵。

從Afshar-Koi得來的

(1) 發迷的磨。

(2) 王子及其動物朋友。

A. 動物朋友如何救護王子。

B. 無鬚人的買賣。

註釋，語言。

土耳其被借用的文字。

附錄

索引。

故事中長者有萬餘字，短者有數百字，頗為有趣；有的故事勢與天方夜談中的相像，有的和我們中國的故事畧同，——這種比較和研究容他日述之。

最重要的是本書第三章民俗故事之材料一文；由此文可知材料如何分類，分類又有若干，并可知故事之轉變等等，此章不日

民 俗 第六十四期

當先為譯出，以饗讀者。至有趣的故事，有暇亦想多多譯出，現在暫先為此書介紹吧！

十八，四，十八日夜。

翁 源 山 歌 一 齣

欽 珮

(1)

老妹生來好笑容，
頸板又白面又紅，
nan 古如同苗竹筍，
眼界如同敲羅風。

(註) 1. nan 古，乳也。

2. 眼界，掉眼色也。

3. 敲羅風，即旋風。

(2)

老妹唔使笑河河，
笑呀亞哥無老婆。
老妹管大無子見，
總係同哥差唔多。

(3)

唔想貴來唔想財，

翁源山歌一掃

總想湊妹擲下來；
總想湊妹擲一下，
擲哩哥哥心花開。

(4)

老妹面前兩個墩，
唔係肉圓唔係春，
唔係珍珠唔係寶，
樣般分哥想簡暈？

(註) 1. 兩個墩，指兩乳言。

2. 春，蛋也。

3. 樣般，怎的也。分哥，令哥也。簡暈，這麼暈也。

。全句大意為：「怎的給我想到這麼暈？」

(5)

郎有情來妹有情，
兩人有情怕那人，
真金不怕紅爐火，
石山不怕水來淋。

(6)

爾唔肯來厝也愛，
呢呢喃喃到來；
好比鷓鴣吊雞子，

民俗 第六十四期

祇轉唔到後轉來。

(註)1. 第二句，即以喃喃細語誘惑之意。

2. 鷓鴣鷹鳥也。

3. 祇轉，這次；後轉，下次也。

(7)

昨友湊妹隔壁睡，

膝頭鼓壁壁唔開；

想變老鼠由樑過，

又怕貓公擒呀來。

(註)1. 鼓，敲也。

(8)

昨夜同妹翳暗晡，

今朝起來發眼烏。

雞蛋拿來滾粥食，

補足精神做工夫。

(註)1. 暗晡，一晚也。

2. 發眼烏，目眩也。

(9)

門前竹子掩掩烏，

老妹嫁到細丈夫；

一年三百六十日，

翁源山歌一輯

唔會風流一暗晡。

(10)

上廟神來下廟神；

唔知那廟神過靈？

保祐哥哥戀到妹，

滿堂神像換過金。

(11)

新買笠蔴圓叮囑，

笠蔴流水妹留郎；

笠蔴流水嘖嘖滴，

老妹留郎到天光。

(12)

老妹生來白淒淒，

恰似雞春剝黑皮；

成身麼個狗虱點，

樣般哥哥捨得你！

(13)

老妹唔使笑西西，

亞哥唔係幾想你；

哥哥有個嫩嬌嬲，

敢話八分當過你。

民 俗 第六十四期

(14)

燒雞燒鴨都食過，
唔曾食過火燒鵝。
十七十八厝戀過，
唔曾戀過守寡婆。

(15)

四兩豬肉半斤鹽，
樣般厝哥簡好鹹？
總愛老妹肯放水，
放得水多也會淡。

(16)

初一十五酌神茶，
達到關音攬關爺；
神仙都好介條路，
你莫笑我後生家！

(17)

新打鏢子十二張，
張張鏢子利霜霜。
那有鏢子唔割草？
那有老妹唔戀郎？

(註)利霜霜，鋒利也。

翁源山歌一掃

(18)

一手搭緊私窗槓，
細聲細氣話妹聽：
「昨夜你郎唔在屋，
城隍無鬼得人驚。」

(19)

八月十五是中秋，
雙手捧餅妹唔收，
雙手捧餅妹唔接，
祇條人情也愛丟。

(20)

月頭落山步步躡，
老妹担水出河唇，
花邊丟落妹水桶，
囑咐細妹莫鬥鬥。

(註)1. 月頭，太陽也。

2. 步步躡，即步步低之意。

3. 花邊，大洋也。

(21)

百樣樹頭百樣花，
惟有甘蔗不見花；

民 俗 第六十四期

老妹好比甘蔗樣，

食哩甜水利到渣。

(註)食哩，食了也。

(22)

白鶴飛來唔係鵝，

田中芭草唔係禾，

九月重陽放紙耀，

問妹「想哥唔想哥？」

(註)1. 芭草，類似稻子的雜草也。

2. 紙耀，紙鳶也。

(23)

星子朗朗雲無行，

那人敢話天無晴？

老妹生來簡標緻，

那人敢話無子生？

(24)

緊水灘頭洗白菜，

那箇親哥打石來？

你要白菜拿條去，

你愛戀妹夜晡來！

——女唱——

(25)

膚如銀子貌如花，

雨散雲收井欲斜；
想起厝妹人貌好，
晏久也愛恰成家。

(註)1. 晏久，許久也。

2. 恰成家，指結婚言。

(26)

上嶺唔當行嶺排；
赤脚嚟當有草鞋。
彎山彎路來戀妹，
好哩妹子虧哩厝！

(27)

眼子揚揚愛就睡，
老妹捧杯滾茶來，
晏好滾茶哥唔愛，
總愛交笑心花開。

(註)1. 揚揚，微合也。

2. 交笑，調笑也。

(28)

上路擎傘下路陰，
問妹斷情唔斷情？
妹愛斷情趕快話，
等哥戀過別個人。

民俗 第六十四期

(29)

鷄子唧唧就天光，
細聲細氣喊醒郎；
唔曾同哥拜花燭，
唔敢留郎到天光。

(30)

昨夜戀妹太唔底，
當了一夜痴哥仔；
講話唔敢講大話，
痢尿唔敢響桶底。

(註)1. 太唔底，太不值也。

2. 痢尿，小便也。

(31)

老妹唔使簡傲然，
世界當得幾多年？
好比行中糶糯米，
新米一出唔底錢。

(註)唔底錢，不值錢。

(32)

新做門樓白瓦背，
只見門樓唔見妹；

好比燈心挑田螺，
樣得心肝肉出來？

(註)樣得，怎得也。

(33)

南風唔當北風涼。
蘭花唔當桂花香。
自家老公無話講，
交笑唔當夜來郎。

(34)

柑子好食皮又酸，
將來進口牙齒軟，
自家老公喊「死佬」；
別人老公喊「心肝」。

(註)將來，將要也。

(35)

大氣唔好逗箇凶，
有日和尙撞日鐘。
老妹唔係哥討計，
鬻了一工又一工。

(註)1. 逗，喘息也。

2. 討計，娶的也。

民 俗 第六十四期

(36)

唔係風吹無箇寒，
唔係嫩妹無箇暖；
哥哥單身妹守寡，
兩兩孤寒對孤寒！

(37)

唔係風吹無箇冷，
唔係打扮無箇靚，
哥哥十七妹十八，
兩人開開路來行。

(38)

睡唔睡着想唔開，
好盆打爛缺盆在。
好計嬌娃就死了，
唔好老妹丁丁在。

(註)丁丁在，即還在人世也。

(39)

大上烏雲蓋白雲，
地下烟火蓋人村。
人家戀妹有錢轉，
哥哥戀妹愛蝕本。

翁源山歌--樹

(註)1. 有錢轉，即有錢轉回家之意。

2. 蝕，讀若「舌」。

(49)

昨夜戀妹猛猛聲，
一脚踏到爛溝坑，
大人捉到就喊「打」，
細仔就話「挖眼睛」。

(註)1. 溝坑，水溝也。

2. 細仔，小孩子也。

翁源山歌的發表，最早在一九二七年的春初，那時敬文兄主編「新時代」(國民新聞副刊)，我抄了十幾首送去發表。過幾天，又發表了一封討論山歌的信。其他刊物雖曾送些去，可是全沒有登出，不知是大家看牠不起，還是爲着我的渺小？

近來，詔年兄很慣抄些寄去，「一般」，「新女性」上補白，雖然打破了沉寂的空氣，但我終於覺得數量太少。

去年邑人黃謙福君寄了 136 首山歌給我，叫我仿着敬文兄的例子也編本「客音情歌集」來，當時頗有此意，但因某種問題的阻礙，終把編書的計劃打消了。爲此，136 首山歌在「山歌袋」中躺了一年多還無出頭之日。今天想着了，隨便抄上 40 首送「民俗」發表(自然不得已的刪了許多猥褻歌謠)，使大方君子看個痛快！

翁源也是說客話的，故這些也可以說是客音情歌，敬文兄

民 俗 第六十四期

的「客音情歌集」，沒有採集北江的客音情歌，純是從嶺東方面蒐集來的，這一點不能不說是個缺點。如果客音情歌集，不出二集三集時，則這個缺憾，終無由補填，我爲着讀者設想起見，暫時將這40北江客音情歌發表出來給大家欣賞其情境風格。其他如英德，曲江，……等處的情歌，若有人能够寄些在「民俗」發表，則「客音情歌集」的缺憾，便可以完全填補了。

再者，寄山歌給我的黃君，已於去年秋因生計困難，顛沛流離的病死詔關了！弱了一個努力蒐集山歌的人，我心不禁悵然而涕下矣！這些山歌的發表，不能使黃君看見，更覺令我黯然消魂也！唉！……

十八年，「黃花節」，附識。

關於宋帝昺的傳說再述一二

亦 夢

(一)

——陸安傳說之一——

宋帝昺逃難乘船過伶丁洋時，忽風浪大作，那時，他就禱訴天地說：「天如果有我宋室，風浪則停止，否則，乘船就在此傾覆！」他這些話說完後，乘船果覆滅。當宋帝昺沈沒後，伶丁洋附近的一間宮廟的中脊樑(屋頂中間的一根大木)忽然斷降下來，寫着：「頭葬宋帝昺，尾葬陸秀夫」的字樣，該處的人就依着所

宋皇臺

寫的字去做，把那根大木做成兩具棺木，把他倆人的尸首找到後，就入了殮，用鐵鏈掛縛在該宮廟內的後座。相傳那兩具棺木至今還沒有埋葬，並沒有人敢去理會他，因往看者均不祥的緣故。

(二)

宋皇臺——香江傳說之一——

香港對面紅磡的一處山邱上，生着一塊大石，旁邊圍着用四方石塊砌成的欄干，附近較小的石頭，有的則或塗着遊人所謂傷今吊古的詩；該山的週圍不見有什嗎樹木或建築物的點綴，所以風景也不見得十分雅緻；有好奇心者，多往觀焉，謂之遊宋皇台。傳說宋帝昺曾蒞那塊大石的下面住宿過，以避元兵，故宋皇台之名稱也就根據於此。

一九二九年于廣州市的電光下。

朱洪武的故事

樊 續

當他媽懷起他的時候，那元朝末皇的軍師劉溫就對皇帝說，現在有真龍天子要出世了。皇帝馬上下了一道命令，把懷有孕的女人通通殺掉。那時朱洪武的母親因懷得有朱洪武的緣故，就逃到一個濫廟子的濫房子裡藏起來，就生了他。恰好官兵也清查到這裡來了，忽然不曉得從那裡來了無數的蜘蛛，在這間濫房子的

民俗 第六十四期

門上佈滿了蛛絲，官兵後來走到這裡一看，就也不到房子裡面去查，以為裡面不會有人的，馬上就走過去了。

過了幾年，皇帝看沒有真龍天子出世，又問軍師，軍師說：「現在頭頂綠油傘，手執白玉板的就是。」那時正在下雨，於是皇帝馬上下了一道命令，把打得有傘的人通通殺掉。朱洪武呢，正給他母親買豆腐，路上逢到下雨，就檢了一張荷葉頂在頭上，手裡端着豆腐。官兵却沒有留心他，因為他沒有打傘。

又過了幾年，皇帝又問軍師：「真龍天子為什麼還沒有出世？」軍師就說，真龍天子的母親死了，他姓朱。於是皇帝馬上下了一道命令，把姓朱的通通殺掉。那時朱洪武已經九歲，母親是死了，就一個人在四處流落，不曉得是怎的，他把真姓說出來，官兵一聽還有一個姓朱的小孩，就跑去捉拿。朱洪武聽說要來捉他，馬上就逃，有一天逃得累到了，就在一條田坎上睡熟，不一陣他覺得有一個東西在推他，他翻起身來一看，是一個土狗，就冒火得很，一把把土狗捉着，把牠的頭扯下來，正要再睡的時候，他看見後面追兵到來。他從明白土狗是來救他的，忙中檢起一根竹棍把土狗的頭和身子連做一起，馬上又逃，也就沒有被捉住。所以現在的土狗的頸子很小，并且設若把頭扯下來，還看得到有一根像竹棍的東西。

註 土狗，是一種昆蟲。

一八，四，二〇。

秦檜的故事

秦檜的故事

樊 縝

秦檜做宰相的時候，他每天三頓都要吃雞舌一盤，鴨舌一盤。他的廚子厭煩得很，就暗中放了毒藥在裡面，秦檜吃了就死了。到了陰間，閻王一查，他還有兩匹山多的雞舌，鴨舌沒有吃，就放他還陽。哪曉得，後來吃完了他害起忠臣來，死後閻王就把他打入雞腦壳內，永世不能超生。所以現在雞腦壳內的腦髓煮熟後剖出來，像一個帶紗帽跪着綁起的東西，那就是秦檜。

一八，四，二〇。

寫完以後，我覺得應當聲明幾句。就是這兩個故事都是母親告訴我的。母親是河北人旅川已三十多年，這故事流傳的區域該是哪一處待查，因為我現在是在吳淞。再，故事裡在可能的範圍內，我寫入很多的四川土話，即希注意。

康熙皇帝做的一首歌

——在陸安傳誦者——

劉 萬 端

下面這首歌，說是清朝聖祖康熙皇帝做的；據說：「康熙本是西方羅漢之一，因想要做皇帝，所以便下凡投生。後來想回去西方的時候，就做出這條歌來」。歌是這樣的：

民俗 第六十四期

天下權林飯珠山，
鉢衣到處任君餐；
黃金白玉非爲貴，
惟有袈紗披最難。
朕乃山河大地主，
憂國憂民事轉繁！
百年三萬六千日，
不及僧家半日間。
來時糊塗去時迷，
空在人間走一回。
未曾生我誰是我？
生我之時我是誰？
長大成人方是我，
合眼朦朧有是誰！
不如不來亦不去，
來時歡喜去時悲！
每日清閑誰得知？
世上難比出家兒：
口中吃盡清和味，
身中常穿白衲衣。
莫道僧家容易做，

善報和惡報

皆因累世種菩提。
五湖四海爲善客，
逍遙佛殿任君衣。
金烏玉兔東復西，
爲人切莫用心機。
禹疏九河湯放桀，
秦吞六國漢登基；
百年世事三更夢，
萬里江山一局棋。
古來多少英雄骨，
南北山頭臥土泥。
黃袍脫落換袈裟，
只因當初一念差！
我本西方一納主，
於今落在帝王家；
十八年來不自由，
南征北戰幾時休！
我今脫手西方去，
不管千秋與萬秋。

善報和惡報

——浙江義烏縣的傳說——

何步青

善報惡報是兩個人，他們倆相距很遠，但他們從傳聞都各知道有這樣一個人。

有一天，善報想去看看惡報，究竟有多少惡。他携了三千錢做贄見禮，到半途忽碰到一個人，大聲問他到什麼地方去。善報回答說：

「我去了S地看惡報阿。」

「你去看惡報嗎？惡報就是我，你是誰呢？」

「我叫善報。」

「你是善報嗎？我也正想看看你，但別管這些事，你既來看我，你有什麼做贄見禮呢？」善報就拿出三千錢說：

「這就是我的贄見禮」。惡報看到，兩目瞪着，似強盜一般，高聲說：

「僅僅三千錢嗎？我知你真是善報，是我所最不容的。現在就給你一點回禮，這樣才真正明白我是惡報。」說罷，就把善報的雙瞳挖出，揚揚而去。

這時善報不唯痛苦異常，且已雙目失明。他經過一翻踉走，爬上一個山頂的冷廟，四周十分靜寂，他知道天已黑了，就在神

前跪下禱告了一翻，在神像旁躺下。過了不多時，突來了很多的獸精，一時嚷着：

「有生人氣味！」

神却喝道：「不要胡說！」他們也就靜下坐着。

一個豹精說：「我們談談自己見到的寶貝好嗎！」

大家說：「很好！很好！」

就讓虎精先說，他說的是：「現在黃帝的公主正害病，若有人把這廟後的這株開着黃花的草，煎藥吃了，立刻便得痊愈，那時還得做駙馬呢！」

第二是豹精說：「我看現世的瞎子真可憐哩！若把這廟裏神像上二粒帽珠，摘下嵌入眼裡，便光明如前了。」

依次序便是輪到猴子，他似乎沒有好的寶貝可說，就把在某橋畔的一注銀子說了，大家正笑他無用，忽聽到鳥鳴了；他們知道天已快亮，就紛紛離去。

善報終夜未睡，心裏聽得很明白，那時便向神像上一摸，果有二粒帽珠，就拿下往眼孔裏一放，果然已能看到一切。到日已昇上時，就在廟後取了靈藥，謝了廟神，並在橋畔找到金銀，做了川資，往京去了。

公主的病果已垂危，國醫看過萬千，終歸無效。他既說能够把公主的病醫好，當然被歡迎入宮。果然藥到病除，善報就做了駙馬。

過不了多少時，善報忽在馬上相逢惡報。說起根源，惡報萬分羨慕，就立刻求善報把他的雙瞳挖出，善報那裏肯依。惡報就負三千錢，求人把他鑿眼，願把錢贈與他，過了多時，找不到一個願意做的人；忽從山邊來了一個無賴，正從賭場空手回來，聽到這個，就說還有何難，拾取一塊尖木片，就把惡報的眼鑿瞎了。惡報當時自然東撞西拼，昏聩莫適；正巧也爬上一個山廟，他依樣畫葫蘆地照善報禱告了後，就躺在神旁。果然一羣獸精來到，惡報却竊竊自喜。虎精說：「有生人氣。」猴子却最敏捷，先以找到吃着，未待神開口，把吃剩了的一隻腿丟了出來。

兩姊妹的故事

——東莞童話之一——

袁 洪 銘

許久以前，某村落有一個老頭子，妻室死了，只留下一個女兒；他娶了繼室，也生下一個女兒，便湊成兩姊妹了。不久，他死了，他的繼室性情陰險，奸詐狠毒，故對於長女，非常苛待！對於自己所生之女，十分愛敬，因此家裡中饋事務——烹茶，煮飯，汲水，採薪，——都由長女料理，而自己所出之女，食則珍饈美味，衣則錦綉羅綺，終日悠悠自在，一點工夫都不幹了。她——長女——見着繼母這樣虐待，每當凄風苦雨，燈殘影薄的時候，都暗暗地嗚嗚哭泣，下一掬思親的傷心淚了！

兩姊妹的故事

一次，鄉村里舉行迎神賽會，什麼演劇呀，打醮呀，……震動得該鄉男女，非常鬧熱，人山人海，摩肩擊轂，來往觀覽了。她的繼母偕其親女，打扮得很漂亮地，日日逛遊，獨留下她——長女——在家裡做工夫，不準她嘗嘗一些的滋味。

一夜，她——長女——的母親托夢她，說道：「我親愛的女兒呀！我知道你受人苛待呵！你如或明日去睇戲，你可往後園裏取些珍珠首飾和美麗的衣裳，該物用瓦甕裝着，埋在後園的地下裏，你可掘開拿取便得。……」說完便去了！她醒後，記着母親的話，不敢健忘。

天光了，她洗盥畢，將日常的工夫，通通做完；乃向她的繼母問道「媽媽，我今日和鄰家阿七去睇戲，你准我的要求嗎？」她的繼母像虎狼般大聲斥道：「肥尸，不准！我把幾斗的白豆，倒在地上，你一粒一粒地拾完，才准你去。」她聽着繼母的話，當然遵命服從，去拾幾斗的白豆了。她一粒一粒地拾起，覺得十分麻煩，乃嘆道：「唉！這成千成萬的豆兒，一粒一粒地拾着，究竟何時能夠拾完呢？唉！我真不願在世，以受這種淒涼的苛待啣！」說完，恰有一群雀兒飛在屋牆上，看她的工作，她道：「雀兒！雀兒！你可幫助我，來幹這種工作呢？」那群雀兒聽着她的話，就不客氣地飛落地上，同她一粒一粒地用嘴啄拾。不久，幾斗的白豆，都粒粒拾完了！她將拾完白豆的事情，告訴于繼母。並說道：「媽媽！現在我可以去睇戲嗎？」這話還未說完，她的繼母

民俗 第六十四期

就罵道：「肥尸，不准！還要用一担沒有底的水桶，往海邊汲水，汲滿這兩個大水缸，才准你去，不然，你永無嘗嘗睇戲的滋味呵。」她聽着毒心繼母的話，不禁悲上心來，又灑思親之淚了！但無奈不得不依從，乃挑上一担沒有底的水桶，且行且哭，及至目的地，見着大海茫茫，一望無際，她乃嘆道：「唉！這担沒有底的水桶，焉得汲水？一汲一漏，空費苦心，不如葬身魚腹，脫離這地獄式的生活，較為快愉！……唉！水龍王呀！望你大發慈悲，來拯救這匪孤影伶仃的弱女駒！」說罷便將沒有底的水桶，吊下海裡汲水，一剎那間，海裡無數的小魚小蝦，都塞滿住她的水桶底，使水不能漏出，來幫助她了！她睹斯情形，非常歡喜，於是一担，二担，三担，……地繼續汲着。未幾，這兩個大水缸裡都汲滿了。於是告知繼母，當時她的繼母才准她去睇戲了。

她既得繼母允准後，乃記起昨夜母親托夢的事情，於是乃往後園裡，向地下開掘，忽見一個大甕埋在下面，裡面裝有許多珍珠首飾及美麗衣裳，她見着，無限歡喜，她一件一件地取出，來戴着，穿着，忙個不了，打扮得十分漂亮，好像天上的安琪兒一般。

她於是獨自一人地去睇戲了，及抵目的地，見着男者，女者，老者，幼者，個個打扮得紅紅綠綠，五光十色，像雀躍一般的歡天喜地了！當她置身於萬人叢中的戲棚上觀劇的時候，忽因人多擠擁，你推我挾，她的鞋子因穿着不緊，跌落棚下了，她見着

兩姊妹的故事

一隻鞋子跌落棚下，心裡很不安樂，恐妨回家時被繼母打罵，因此打算下棚拾取。但在萬頭鑽動，人山人海的叢中，她是一個弱質的女子，焉能够下棚拾取這隻鞋子呢？她終是情急智生，乃向一個很年青的男子說道：「大哥！大哥！你代我下棚拾取這隻鞋子，拾得後，我就給你做妻子；」那個男子聞言，即刻很歡喜地下棚代取這隻鞋子，取得後，就献上給她，她當時得了鞋子，心裡很不願嫁他，但既經說過，遂成事實，不能逃脫了，她於是無可奈何伴同那個男子去了。

且說她的繼母知道她給人爲妻子，她——繼母——十分歡喜，並向女兒說道：「女兒呀，你的姊姊已經嫁給人了，我倆的眼中釘經已拔去了，我兩人子母，此後愈加快樂呵！我和你謀一毒計，務要陷害她才算甘心。」她——繼母——的女兒，其毒肚狠心，同是「一邱之貉」，聞着陷害大姊，心裏很快愉，於是共謀毒計，踟躕良久，她——妹子——忽說道：「媽媽，我陷害她——大姊——的陰謀已有了，我定於某日差人往她——大姊——家裡，叫她——大姊——來外家——娘家——一行，來到後，然後陷害她——大姊——還不遲。」她的母親聽着女兒的話，十分歡喜，很贊成這種陰謀了。

她——大姊——自從嫁了後，日常豐衣足食，脫離繼母的壓迫，頗覺快樂。有一天，她的繼母遣人到她家裡迎接她往外家——娘家——一行，她和丈夫商量，於是丈夫任由她往了。誰

民 俗 第六十四期

知她去到外家——娘家——，繼母和妹子見着她裝扮得這樣漂亮，心中便十分妬忌，於是開始進行她倆的陰謀了！「姊姊，你裝了首飾，和穿着美麗的衣服，所以見得這樣漂亮，試把首飾和衣裳讓給我裝，同到井邊照水，看看誰個漂亮？」妹子對她——大姊——的這樣說。果然她——大姊——毫不遲疑地，很誠實地把首飾讓給她——妹子——戴，把衣裳換給她——妹子——穿，並跟隨到了井邊，當兩家正在去照的時候，妹子出其不意，竟用勁力將她的大姊推落井中淹死了！妹子見目的既達，遂匆匆回家，報知母親，於是她倆——母，女，——的陰謀，便告成功，奏起「凱旋之歌」了。

大姊經已死去了，妹子恐妨她——大姊——的丈夫追究，心裡很願自己來代替，但她——妹子——滿面豆皮，(即麻子)十分醜怪，恐被人家識破，乃向母親商量，她的母親道：「這事可勿憂慮，等我差人往你大姊的丈夫家裏，說她——大姊——近日出了天花，不能回家，待痊愈後，才回家；她——大姊——的丈夫，信以為真，你遲日返家，你面上的豆皮，是沒有問題的，因為出了天花，所以會變成豆皮。」說完，她——妹子——很歡喜了，於是即刻差人往她——大姊——的丈夫家裏，告訴她——大姊——近日出天花的事情。

過了月餘，妹子假扮她的姊姊，束裝回家，那個丈夫見她所戴的首飾和衣服，同自己妻子一樣，以為她——妻子——在外家

兩姊妹的故事

的確出了天花，所以滿面豆皮了，他一點也不追究。

且說大姊那日被妹子推下井後，已經淹死了，但她——大姊——的冤魂不散，變了一隻「了哥」，（即鸚鵡）每天早上，飛到她的丈夫家裏，對着丈夫悲鳴，纏繞於丈夫的身旁，不忍離去。他——丈夫——見着這樣情形，心裏很奇怪，以為她——了哥——是自己的前妻，因此把她——了哥——捕着，放在一個很好的雀籠裏，每日飼她很好的食料，和十分愛敬她。

但是她——了哥——當每天清晨，見着她的主婦——妹子——在棹旁梳頭的時候，她——了哥——就禁不住唱道：「豆皮婆，梳頭唔光！豆皮婆，梳頭唔光！……」天天這樣的唱着，因而觸怒了主婦——妹子——，於是把她——了哥——殺死了！殺死後，放在鍋裏煮粥；待丈夫回來，將「了哥」罵她的事情和殺死的原因，一一告知，當時他——丈夫——聽着殺死最敬愛的「了哥」，登時就生怒起來，把她——妹子——痛罵一頓。及她——妹子——把粥給與丈夫同吃的時候，丈夫吃的通是香氣噴人，她——妹子——吃的通是臭味難聞，她——妹子——怒了，把粥潑在地上。

在那天的晚上，當三更的時候，他——丈夫——躺在床上，聽着家裡有人紡織的聲音，他心裏覺得很驚怪，打算出來窺視，但他——丈夫——越聽越懼，不敢獨自下床；及至五更，紡織聲音，便寂然無聞了。次晚，他——丈夫——一夜不宿，躲在門角

民俗 第六十四期

裏，靜靜地窺伺這其中的神祕！將近三更的時候，忽然看見一位很漂亮的姑娘，坐着紡織，「軋軋」之聲，不絕於耳。他——丈夫——認識她很像自己的前妻，於是便鼓起全身的勇氣，快步地走到那漂亮姑娘的面前。她見着丈夫，就將被人陷害的事情，含淚訴知，這時他——丈夫——才知道滿面豆皮（麻子）的妻，是謀殺她的；他——丈夫——便把她——妹子——殺死了，以安慰她——前妻——底冤魂！

附記；我是東莞離城八九里許的溫塘鄉人，雖然離開了它——溫塘鄉——已有好十幾年，但對於它——溫塘鄉——流行的歌謠和傳說，都時時纏綿於腦海裏。這一篇童話就是我五六歲時聽着姊姊講過的；現在回憶起來，很有趣味，因此把牠草率地記述出來，登在「民俗」發表。

十八年，元宵之夜，漏三下，始草成。

翁 源 謎 語

——字謎——

C. F. P.。

1. 十字頭上加二點，任君天下行。（斗）
2. 頭上打一木，脚下打一拖；若然你不信，回家問老婆。（之）
3. 一「，」一丟，一個鶴子檢泥鰍。（久）
4. 一點一橫長，兜梯上屋樑，四圍團團轉，中心一口塘。（高）

翁源謎語

5. 兜橫兩張棧，兜直兩張檯，中心兩碗肉，外面八人來。(其)
6. 一點一橫長，二字口來裝；兩邊絲紐紐，中心馬踏王。(彎)
7. 一字二筆，無橫又無直，王帝老子請渠坐上席。(父)
8. 土字底下一坵田，共耕十八年；晚間去看水，被人打一拳。
(載)
9. 一筆直上天，乾坤開兩邊，「上」字到吊腳，「人」字打脚偏。
(定)
10. 山下一坵田，住在鬼門前，禾花生嫩女，和尚來拜年。(鏡)
11. 土地伯公插條鎗，此處日頭不敢上。(者)
12. 一點一橫長，二字口來裝，打從西邊過，西邊果子黃，春手
拿個食，被人吐一槍。(譚)
13. 左邊三江水，右邊兩個人；四脚大青蠅，咬死兩個人。(淡)
14. 四叔公，背弓弓，面前一爐火，肚子一包虫。(燭)
15. 左邊三江水，右邊起「云」頭，三人同下拜，二人無膝頭。(流)
16. 人又相似人，可惜多到兩個眼珠仁。(火)
17. 一點一橫長，一「」，「」在左傍，上「十」對下「十」，太陰對太陽
。(廟)
18. 「上」字不成「上」，「下」字不成「下」，若然尋不着，全是韻書
假。(正)
19. 「不」字不成「不」，頭上加一捺；腰下帶張刀，月月渠先出。
(初)

民俗 第六十四期

20. 一點一橫長，「二」字「口」來裝；牛仔來相圖，角又未生長。
(許)
21. 三點一畫，任你圖到頭髮白。(不)
22. 左邊三江水，右邊一條蛇，誰人圖得中，詔渠老師爺。(注)
23. 自古有「力」諸葛亮，「口」鎌舌利張子房，「目」蓮救母天上去，
「八」仙慶壽在高堂。(賀)
24. 頭帶沙羅巴，肚內臭酒氣，人無三寸高，又想做王帝。(尊)
25. 性急如雷公，無文肚子空，高樓常坐了，兩面看西東。(鼓)
26. 兩翼飛飛身帶鈎，餐餐酒肉我有份，科甲場中我帶頭。(水)
27. 一畫二畫不成畫，三畫四畫便成王，五字打成曲尺路，曲尺
肚內四人藏。(馬)
28. 上屋「十」娘生介子，下屋「八」娘又來爭；不是「八」娘親生子，
還是「十」娘脚下兒。(李)
29. 一字九橫六直，天下秀才都不識。孔子問顏回，足足想了
「三」長「日」。(晶)
30. 「千」字不成「千」，「八」字排兩邊；「日」頭脚下過，走在老君
前。(香)

——不准轉載——

截至52期的「民俗」止，並沒有登過「字謎」。我覺得「字謎」
「物謎」，均是謎語，我們當一樣看重，似不應有所歧視。雖然

給靜君

「物謎」，是老百姓們所做出來的，而「字謎」是文士們想出來的；其流傳之廣，不無差異。我想破此森寂的空氣，特錄三十首「字謎」寄本刊發表，以祈引起大家對於「字謎」的注意。

這些材料，是幹材叔供給我的，合併在此順便提及，以致謝忱。

(11. Apr., 29)

給靜君（代郵）

清 水

靜聞夥友：

你赴杭州後，我曾給你作了幾封信，由江先生處轉寄二信，想你都已收到了；未蒙賜復，惶恐無似！

你赴杭，得與欽文先生同棧，於創作上是大有裨益的，故在「文週」，「一般」「……」上，不時得讀你的大作，真令我歡喜極了！不過幾月來，不見你給「民俗」撰稿，把數年苦心經營的學業，丟却淨盡，這一點我却不敢贊同。靜君！「民俗」以前是你一手主持的，現在一旦不顧了，不也難過麼？我意為在這民俗學還未十分抬頭，處處受人指責時時遭人笑罵的時候，凡對之有趣的人，都應繼續努力，以盡提倡的能事。我們的力量雖渺小，但我們的忠誠，是不可非議的。「民俗」出版已周年了，已往的「民俗」，我們盡都滿意了嗎？看吧！過去的「民俗」除却雜碎零篇的歌謠，故事

民俗 第六十四期

外，具體的論可供大家參考研究之用的還是不多？這些弱點，我們檢閱一下，是多麼慚愧的。但慚愧有什麼用，只要能大家能夠關心點，以真摯的態度向着探求的方面努力，則後日當有燦爛之花以慰藉我們了。靜君！努力吧！別因離職而灰心，別因課忙而偷懶吧！以最高的標準批評起來，我們這些淺薄的人，自黑暗中摸索之必要；但我們日前已關心這門人們所未注意的學問，則仍不防繼續努力，幹些雜蕪的成績給真正的學者的備用吧！如荷同意，請振作精神，繼續給「民俗」撰稿吧！

（自然，「民俗」如得豈明，紹原，西諦，玄珠，景深，均正，調孚，馥泉諸先生的幫忙，當更有效。但這是讀者們的總要求，并非我一個人才如是感覺的。）

復次，再談些其他的話吧。

「兩廣地方傳說集」，是夥友苦心經營編成的，不才如我，竟蒙屢次索稿，慚愧奚似！讀顧先生序言，得知所寄也曾編入，更是歡喜莫名。但不知該書出版否？如尚未出版，則最近的「民俗」，頗有些同樣的材料，何防再加些入去，使那書的材料更加豐富點？

夥友編的「歌謠論文集」，為研究歌謠的人們所不可缺的一本參考書，我因僻處鄉井，無法購買，請你寄本給我吧！

聽說，你又出了一本「南洋情歌」（？），不知確然？若然，你努力的成績，真是多麼驚人！「民間趣事」，「客音情歌」，「痕

論河南謎語

「情歌」，「民間文藝叢話」，「歌謠論文集」，「……」，這麼一本本的出下去，裨益民俗學上的進行，豈淺鮮哉！夥友！我希望這個出版的消息，是千真萬確的，并希我案頭也能夠有一本，以便拜領教益。夥友！就請你給我擲寄一本吧！

就此拉住吧，

祝你安好！

并希時錫教言，以匡不逮！

清水夥友敬啓

(十八年，黃花節。)

論河南謎語（通訊）

白壽彝

萬章先生：

前蒙先生策問，要我對於河南謎語說幾句話，這真是使我恐慌，以各方面智識都非常缺乏的我，敢說：甚麼話呢！尤其是關於謎語，在您面前，簡直是「班門弄斧」，更不敢說甚麼了。但却也不願您的話「掉在地下」，不得不在這裡勉強地說幾句。

這本書惟一可佩服的地方，我以為，是編者底勤懇和創舉。六百首左右的謎語決非一時的偶然的搜集所能得到，必有長時間的努力。地域廣布全省，雖不能每縣底謎語都加以搜集，也就頗有可觀了，這頗足使我們想像編者逢人刺探之殷。在編者以前，

民 俗 第六十四期

似乎還沒有人專門幹這種工作，——至少在河南人底中間沒有人專門幹這種工作，——而他的成績却也是這樣地多了。真的，我相信顧頡剛先生底話，如他不死去，河南底民間文藝其要由他一手搜完了呢。

本書底分類，我和您的意見相一致，也只覺得太嚴厲了。爲使讀者不過於感覺着凌亂，概括的分類是合宜的；本書底類別的項目病在太多。據我所知，有許多很流行着的謎語在本書裡找不着，大概就因格於分類的形式吧？據目錄，則本書所有，悉是「甲組物類」，則至少還有一個「乙組」，共原計的項目之全部當更繁矣！

本書，在一部份謎語後，有所謂「附」者，頁一五則「附」中更有「附」。其實所謂「附」也係純粹的謎語。就謎語的立場說，還有甚麼正和附之分嗎？這未免過於牽強了。

河南底謎語是順口的，說起來時很覺得流利可聽。本書不採注音法，只用方塊字來記，有時是很使人覺到硬澀之感的。有些字，寫不出，也須注音，本書則製(?)爲奇字，如「緇」「藟」等，也是很易使人誤會的。

至於河南謎語之本身，則非有綜合的以及比較的研究，是不能說甚麼的。現在關於謎語的材料已刊布者，尙不足以供此項研究之用。河南謎語之補言，聞勉之云，已另有人作此種工作，並已將成績寄奉，我很可以不再說甚麼廢話了。

論河南謎語

白壽彝上 五月八日

河南謎語，係河南白啓明先生遺稿，余因招勉之先生介紹，得與河南白壽彝先生通訊。爲想對於河南謎語有所評品，故曾函壽彝先生作一文，茲得其復信，特登本刊，以當河南謎語之一後記焉。

萬章記。一八，五，一七，

本刊第六十五期目錄預告

中西民間故事的比較(自序海龍王的女兒).....	清 水
海龍王的女兒序.....	容肇祖
淮安歌謠集自序.....	葉德白
甘雲聲附會鄭江濤附會漳州歌謠的誤解.....	鄭江濤
熊妹故事(五華民間故事之一).....	鍾雄亞
尼女(東莞民間故事之一).....	袁洪銘
望夫(梅縣的故事).....	梅 山
一位平民行吟的女詩人——娘月口傳詩.....	黃有珮
入熊的故事(東莞民間故事之二).....	袁洪銘
一個螭吻王的故事.....	姚德澂
三同年.....	U. F. P
潮州歌謠(續).....	昌祚；鳴盛
廣西興業縣兒歌.....	梁景鈞
本刊通訊.....	清 水

編輯者： 國立中山大學語言歷史學研究所
 發行者： 廣州國立中山大學出版部
 代售處： 廣州共和書局，受匡書局
 上海開明書店，北新書局
 北平景山書社，北平書局
 印刷者： 廣州市德政街三友印刷社

本 刊 價 目 表				
報 費	一	期	半年二十六期	全年五十二期
本 埠	八	仙	一 元	一元八角
外 省	四	分	一 元	一元八角
國 外	六	分	一元四角	二元六角
郵 費	一	期	半 年	全 年
本 埠	一	分	二十六分	五十二分
外 省	二	分	五十二分	一元四分
國 外	四	分	一元四分	二元八分

本刊啓事

本刊擬出「蛋戶專號」，讀者諸君如有關於各地蛋戶的著述，以及照片，物品等賜寄，均極歡迎，當酌給本刊及本會所印的叢書爲報。

本校語言歷史學研究所週刊 第七集第七十九期目錄

林則徐先生年譜中一個小問題.....魏應麒

德國的智識革命——萊新.....簡趙子譯

改本俞正燮癸巳類稿紀.....夏廷楨

本所消息

(一)本所繙譯事業計劃草案

(二)本所南洋研究計劃草案